

**Бюджетное учреждение высшего образования**  
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры  
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по УМР  
\_\_\_\_\_ Коновалова Е.В.

16 июня 2022 г., протокол УС №6

## Основы конференц-перевода первого иностранного языка

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**  
Учебный план б450302-Перевод-22-4.plx  
45.03.02 ЛИНГВИСТИКА  
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108  
в том числе:  
аудиторные занятия 32  
самостоятельная работа 76

Виды контроля в семестрах:  
зачеты 8

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	8 (4.2)			
	10 3/6			
Неделя	уп	рп	уп	рп
Лекции	32	32	32	32
Итого ауд.	32	32	32	32
Контактная работа	32	32	32	32
Сам. работа	76	76	76	76
Итого	108	108	10	108

Программу составил(и):

*к.ф.н., Доцент, Коптякова Е.Е.;;;*

Рабочая программа дисциплины

**Основы конференц-перевода первого иностранного языка**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 г. № 940)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 16.06.2022 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Лингвистики и переводоведения**

Зав. кафедрой Кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель дисциплины - формирование у студентов представлений о конференц-переводе, о лингвистических, психолингвистических и психологических особенностях деятельности переводчика-конференций, а также формирование компетенций, обозначенных в программе в качестве результата освоения дисциплины.
1.2	Основные задачи:
1.3	• ознакомить с понятием синхронного перевода, видами синхронного перевода, способами его организации, историей возникновения;
1.4	• дать теоретические знания о лингвистических, психолингвистических и психологических особенностях деятельности переводчика-конференций;
1.5	• познакомить с требованиями, предъявляемыми переводчику-синхронисту, особенностями обучения синхронному переводу.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.08
<b>2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Переводческая семантография
2.1.2	Методика предпереводческого анализа текста
2.1.3	Теория перевода
2.1.4	Практическая фонетика ПИЯ
2.1.5	Практическая грамматика ПИЯ
2.1.6	Профессиональные аспекты деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика
2.1.7	Практика устной и письменной речи ПИЯ
2.1.8	Теоретическая грамматика английского языка
2.1.9	Лексикология английского языка
<b>2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Подготовка к процедуре защиты и процедура защиты выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<b>ПК-14: владением этикой устного перевода</b>	
<b>ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</b>	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

<b>3.1 Знать:</b>	
3.1.1	основные принципы осуществления социокультурной и межкультурной коммуникации, правила поведения, регламентирующие межличностные отношения в профессиональной коммуникации; основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и исходного текста; общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи (семантограммы); научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики; основы международного этикета и системы правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
<b>3.2 Уметь:</b>	
3.2.1	применять навыки межкультурной коммуникации для осуществления профессиональных контактов; применять основные приемы перевода; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода; обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров с учетом правил международного этикета
<b>3.3 Владеть:</b>	
3.3.1	навыками социокультурной и межкультурной коммуникации в социальной и профессиональной сферах; навыками достижения эквивалентности при переводе; навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа; системой сокращенной переводческой записи; системой положений, формирующих этику устного перевода с использованием научных теорий и концепций; навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание

	<b>Раздел 1. Лингвистические особенности синхронного перевода и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</b>					
1.1	Конференц- перевод: понятие, виды, история развития, роль в межкультурной коммуникации и обеспечении социальных и профессиональных контактов /Лек/	8	2	ПК-9 ПК-14	Л1.1Л2.1 Л2.3 Э4	
1.2	Конференц- перевод: понятие, виды, история развития, роль в межкультурной коммуникации и обеспечении социальных и профессиональных контактов /Ср/	8	10	ПК-9 ПК-14	Л2.3	
1.3	Особенности достижения эквивалентности при выполнении конференц- перевода /Лек/	8	4	ПК-9	Л2.1 Л2.3Л3.1 Э4	
1.4	Особенности достижения эквивалентности при выполнении конференц- перевода /Ср/	8	10	ПК-9	Л2.1 Л2.3Л3.1 Э1	
	<b>Раздел 2. Способы организации перевода в международных организациях и на международных конференциях для достижения адекватности социальных и профессиональных контактов</b>					
2.1	Способы организации перевода на международных конференциях и правила поведения переводчика /Лек/	8	4	ПК-9 ПК-14	Л2.3Л3.1 Э2	
2.2	Способы организации перевода на международных конференциях и правила поведения переводчика /Ср/	8	10	ПК-9 ПК-14	Л2.3Л3.1 Э4	
	<b>Раздел 3. Особенности соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного текста и текста перевода при построении переводческого действия в конференц-переводе</b>					
3.1	Особенности соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного текста и текста перевода при построении переводческого действия в конференц-переводе /Лек/	8	4	ПК-9	Л2.1 Л2.3Л3.1 Л3.2	
3.2	Особенности соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного текста и текста перевода при построении переводческого действия в конференц-переводе /Ср/	8	5	ПК-9	Л2.2 Л2.3Л3.1 Э4	
3.3	Механизм синхронизации и соблюдение норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста /Лек/	8	4	ПК-9	Л2.1 Л2.3Л3.1	
3.4	Механизм синхронизации и соблюдение норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста /Ср/	8	5		Л2.1Л3.1 Э1	

	<b>Раздел 4. Навыки переводчика-синхрониста, международный этикет и этика устного перевода</b>					
4.1	Основные приемы перевода в работе синхрониста, применение сокращенной переводческой записи /Лек/	8	4	ПК-9	Л2.2 Л2.3Л3.1 Э3	
4.2	Основные приемы перевода в работе синхрониста, применение сокращенной переводческой записи /Ср/	8	10	ПК-9	Л2.1Л3.1 Э4	
4.3	Требования к переводчику-синхронисту: международный этикет и правила поведения, этика устного перевода /Лек/	8	4	ПК-14	Л2.1 Л2.3Л3.1 Э2	
4.4	Требования к переводчику-синхронисту: международный этикет и правила поведения, этика устного перевода /Ср/	8	12	ПК-14	Л2.1 Л2.3Л3.1 Э1 Э2	
	<b>Раздел 5. Обучение синхронному и последовательному переводу, международному этикету и правилам поведения переводчика</b>					
5.1	Основные упражнения для обучения синхронному и последовательному переводу, международному этикету и правилам поведения переводчика /Ср/	8	14	ПК-14	Л1.2Л2.3Л3.1 Л3.2	
5.2	Основные упражнения для обучения синхронному переводу и последовательному, международному этикету и правилам поведения переводчика /Лек/	8	6	ПК-14	Л2.1 Л2.3Л3.1 Э1	
5.3	/Зачёт/	8	0		Э1	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены отдельным документом

### 5.2. Темы письменных работ

Представлены отдельным документом

### 5.3. Фонд оценочных средств

Представлены отдельным документом

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
--	---------------------	----------	-------------------	----------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Сдобников В. В., Петрова О. В.	Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков	М.: АСТ, 2006	30
Л1.2	Алимов В. В., Артемяева Ю. В.	Общественно-политический (общий) перевод: практический курс перевода	Москва: URSS, сор. 2013	60

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Виссон Л.	Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский: (с аудиоприложением)	М.: Р. Валент, 2007	6
Л2.2	Аликина Е. В.	Переводческая семантография: запись при устном переводе	М.: Восток-Запад, 2006	27
Л2.3	Чернов Г. В.	Теория и практика синхронного перевода: [переводчикам-синхронистам, организаторам конференций, преподавателям, психологам, лингвистам]	Москва: URSS, сор. 2013	30

#### 6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
--	---------------------	----------	-------------------	----------

ЛЗ.1	Богатова С. М., Тихонова С. А.	Устный перевод: Учебно-методическое пособие	Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012,	1
ЛЗ.2	Быкова Л. В., Коптякова Е. Е.	Основы синхронного перевода первого иностранного языка. Основы конференц-перевода первого иностранного языка. Синхронный перевод первого иностранного языка. Конференц-перевод первого иностранного языка. Синхронный перевод второго иностранного языка. Конференц-перевод второго иностранного языка: методические рекомендации	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020,	1
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>				
Э1	ресурсы для переводчиков и лингвистов <a href="http://linguists.narod.ru/">http://linguists.narod.ru/</a>			
Э2	Список учебных пособий для студентов филологического факультета, часть книг - со ссылками на их электронные версии. <a href="http://philologist-ru.livejournal.com/218276.html">http://philologist-ru.livejournal.com/218276.html</a>			
Э3	сайт Национальной Лиги Переводчиков (Россия) <a href="http://russian-translators.ru">russian-translators.ru</a>			
Э4	Город переводчиков <a href="http://www.trworkshop.net">www.trworkshop.net</a>			
<b>6.3.1 Перечень программного обеспечения</b>				
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office			
6.3.1.2	Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi			
<b>6.3.2 Перечень информационных справочных систем</b>				
6.3.2.1	не используются			
<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>				
7.1	Специально оборудованная аудитория для синхронного перевода № К405			
7.2	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа и семинарских занятий, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения			
7.3				